

Apéndice B. MexVox: Traducción del DosVox al español.

Durante la visita del Mtro. Borges a la UDLA, en el verano del 2003, nuestro trabajo consistió en traducir los archivos de mensajes al español y grabar los sonidos. Utilizamos la siguiente estrategia.

1. Cambiar el archivo de mensajes (traducir los mensajes del portugués al español).
2. Probar la lógica sin sonidos. Utilizar los programas sin sonidos, solamente con los mensajes en español y ver si la funcionalidad era la correcta.
3. Relacionar el nombre de cada mensaje traducido al español con el nombre del archivo de sonido a grabar; es decir, a cada mensaje traducido le corresponde un nombre, este mismo nombre será el del archivo de sonido. Por ejemplo: para el programa llamado MexVox un mensaje puede ser “MexVox, Buenos días”; en el archivo de mensajes se crearía una variable tipo String BIENVENIDA= “MexVox, Buenos días”. BIENVENIDA es con el nombre con el que el mensaje será llamado del programa MexVox y en el archivo de sonidos se deberá grabar un sonido que diga “MexVox, Buenos días” y este se guardará con el nombre de BIENVENIDA.wav.
4. Grabar. Se graban todos los mensajes correspondientes al programa y se guardan con el nombre con el que e le relacionó en el paso anterior.
5. Probar. Se verifica que los mensajes desplegados en pantalla correspondan a los sonidos que se están escuchando y en general que el sistema funcione correctamente.

Para la grabación de sonidos usamos el *Sound Forge* de manera provisional ya que no contamos con licencia de Sonicfoundry, con la idea de que posteriormente se use el *Gold Wave* que se puede bajar gratuitamente de internet [17] . Utilizamos una calidad de sonido de 22050 m/s (muestras por segundo) y 16 bits por muestra que es similar a la calidad del sonido de la radio.

- Además de la traducción de los programas se hizo un plan de presentación de producto el cual consistió en:
- Definir la estructura del CD para su distribución (esta estructura es la presentada anteriormente como la estructura del MexVox
- Control de Calidad (Verificar que el producto final tenga el mínimo de errores)
- Empaquetamiento (Creación de un CD de instalación para el MexVox. Más adelante se explica este procedimiento)
- Mercadotecnia (Se hizo una página en internet en donde se explica el trabajo que se ha realizado, quienes forman el equipo de trabajo y datos más detallados acerca del sistema [18])

Empaquetamiento.

El programa que se usó para hacer el CD de instalación es el *Inno Setup Compiler* versión 4.0.8 y se puede adquirir bajándolo de la red [19]. Este programa permite mediante código crear un archivo de instalación llamado setup, el cual se mostrará mas adelante. El *setup* no hace otra cosa mas que crear carpetas y copiar todos los archivos fuentes y ejecutables de una unidad a otra, en este caso del CD al disco duro.

El *setup* crea una carpeta dentro de la unidad C llamada MexVox. Dentro de la carpeta se copian del CD todos los archivos ejecutables de MexVox, también se crea la carpeta de fuentes, manual, música, prueba y por último la de sonidos. Dentro de la carpeta de fuentes se crean las carpetas de braivox, dosvox, hook, levox, minied, Util, Calcuvox, ForcaVox, letrix, listavox, traductor y vidavox, dentro de cada carpeta se copia su código fuente correspondiente.

En la carpeta de música se copian todos los archivos .mid. En la carpeta de prueba, se copian todos los archivos del usuario ya sean .mid, .txt, etc.

Dentro de la carpeta de sonidos se crean las carpetas de braivox, difones, ForcaVox, HookUtil, letripal, LeVox, midiavox, traductor, vidavox, Calcuvox, dosvox, hook, letras, letrix, listavox, minied, util, dentro de cada carpeta se copia los archivos .wav correspondientes.

Finalmente en la carpeta de Windows de la unidad c (c:\windows) se copian los archivos mexvox.ini, dvkbm32.dll, borlndmn.dll, rtl60.bpl, vcl60.bpl, vcljpg60.bpl, vxlshlctrls60.bpl, vclsmp60.bpl y el vclx60.bpl .

Como se dijo antes todo lo anterior lo hace automáticamente el setup.exe creado con el *InnoSetup*. Usar el *InnoSetup* es muy sencillo, el programa trae ejemplos muy sencillos y entendibles, además trae un *help* muy completo. Al compilar con *inno* y crear el setup.exe éste se graba en un CD junto con todos los archivos y carpetas de MexVox.

Versión Beta.

El resultado del trabajo fue una versión Beta del MexVox. Esta no es la definitiva, solo contiene los programas antes mencionados. Se buscó que los programas de esta versión fueran los adecuados para cumplir con las necesidades primarias de los usuarios como son el editar textos, imprimirlos, el aprender a usar el teclado, jugar con programas que le ayuden a interactuar con el sistema, etc. Todavía tiene detalles que mejorar en algunas funciones del sistema, pero éstos no impiden que los usuarios invidentes puedan empezar a utilizarlo teniendo en cuenta que es una versión Beta del MexVox.

Finalmente y para ver reflejado el trabajo que se realizó, se hizo una presentación al representante (invidente) de la ACRIP; en la cual se le mostró la versión Beta del MexVox mediante una explicación del sistema y se le invitó a que usara el sistema.

Código para crear el archivo de instalación para el MexVox

A continuación se muestra el código documentado que utilizamos para crear el archivo de instalación del MexVox.

```
//DATOS QUE APARECERAN COMO INFORMACION A LA HORA DE QUE EL
USUARIO EMPIEZE A INSTALAR
[Setup]
AppName=MEXVOX // EL NOMBRE DEL PROGRAMA QUE SE VA A INSTALAR
AppVerName=MEXVOX 3.1 // NOMBRE Y VERSION DEL PROGRAMA
DefaultDirName={pf}\Mexvox //NOMBRE DEL DIRECTORIO EN DONDE SE
INSTALARA EL
PROGRAMA
```

```
DefaultGroupName=Mexvox //NOMBRE DEL GRUPO (DE LOS ICONOS DE
ARCHIVOS DE
PROGRAMAS) AL QUE PERTENECERA
UninstallDisplayIcon={app}\dosvox.exe //nombre del archivo de ejecucion
```

```
//CREACIÓN DE TODOS LOS DIRECTORIOS EN C
[Dirs]
```

```
name: {sd}\mexvox
name: {sd}\mexvox\manual
name: {sd}\mexvox\musicas
name: {sd}\mexvox\prueba

name: {sd}\mexvox\sonidos
name: {sd}\mexvox\sonidos\braivox
name: {sd}\mexvox\sonidos\Calcuvox
name: {sd}\mexvox\sonidos\difones
name: {sd}\mexvox\sonidos\dosvox
name: {sd}\mexvox\sonidos\ForcaVox
name: {sd}\mexvox\sonidos\HookUtil
name: {sd}\mexvox\sonidos\letras
name: {sd}\mexvox\sonidos\letripal
name: {sd}\mexvox\sonidos\letrix
name: {sd}\mexvox\sonidos\LeVox
name: {sd}\mexvox\sonidos\listavox
name: {sd}\mexvox\sonidos\minied
```

```
name: {sd}\mexvox\fuentes
name: {sd}\mexvox\fuentes\braivox
name: {sd}\mexvox\fuentes\Calcuvox
name: {sd}\mexvox\fuentes\traductor
name: {sd}\mexvox\fuentes\dosvox
name: {sd}\mexvox\fuentes\ForcaVox
name: {sd}\mexvox\fuentes\hook
name: {sd}\mexvox\fuentes\Util
name: {sd}\mexvox\sonidos\midiavox
name: {sd}\mexvox\fuentes\letrix
name: {sd}\mexvox\fuentes\LeVox
name: {sd}\mexvox\fuentes\listavox
name: {sd}\mexvox\fuentes\minied
```

```
// AQUÍ SE COPIAN TODOS LOS ARCHIVOS DEL CD (SOURCE) AL DISCO DURO
(DESTDIR)
EN LA CARPETA QUE LE CORRESPONDE [Files]
```

```
Source: "BRAIVOX.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "CALCUVOX.EXE"; DestDir: "{sd}\mexvox"
```

Source: "dosvox.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "fechawin.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "FORCAVOX.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "LETRIX.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "levox.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "listavox.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "midiavox.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "minied.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "tmix.exe"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "DVKBM32.DLL"; DestDir: "{sd}\mexvox"
Source: "LHTTSSPE.EXE"; DestDir: "{sd}\mexvox"

Source: "mexvox.ini" ; DestDir: "{win}"

Source: "dll*.*" ; DestDir: "{win}"
Source: "musicas*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\musicas"
Source: "prueba*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\prueba"
Source: "manual*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\musicas"

Source: "sonidos\braivox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\braivox"
Source: "sonidos\Calcuvox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\Calcuvox"
Source: "sonidos\difones*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\difones"
Source: "sonidos\dosvox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\dosvox"
Source: "sonidos\ForcaVox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\ForcaVox"
Source: "sonidos\HookUtil*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\HookUtil"
Source: "sonidos\letras*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\letras"
Source: "sonidos\letripal*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\letripal"
Source: "sonidos\letrix*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\letrix"
Source: "sonidos\LeVox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\LeVox"
Source: "sonidos\listavox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\listavox"
Source: "sonidos\minied*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\sonidos\minied"

Source: "fuentes\braivox*.*" ; DestDir: "{sd}\MexVox\fuentes\braivox"
Source: "fuentes\Calcuvox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\Calcuvox"
Source: "fuentes\traductor*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\traductor"
Source: "fuentes\dosvox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\dosvox"
Source: "fuentes\ForcaVox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\ForcaVox"
Source: "fuentes\hook*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\hook"
Source: "fuentes\util*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\util"
Source: "fuentes\midiavox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\midiavox"
Source: "fuentes\letrix*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\letrix"
Source: "fuentes\LeVox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\LeVox"
Source: "fuentes\listavox*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\listavox"
Source: "fuentes\minied*.*" ; DestDir: "{sd}\mexvox\fuentes\minied"

Source: "mexvox.lnk"; DestDir: "{userdesktop}"

//EN ESTA PARTE SE DA ORDEN DE QUE SE AUTOEJECUTE EL SAPI (QUE SE INSTALE)

[run]

filename: "{sd}\mexvox\LHTTSSPE.EXE" ; Description: "SAPI en Español" ;Flags:
postinstall nowait skipifsilent checked

//SE INSERTA EL ICONO DE DOSVOX, AL GRUPO DE ICONOS DE MEXVOX

[Icons]

Name: "{group}\mexvox"; Filename: "{sd}\mexvox\dosvox.exe"